

BERG

贝尔格钢琴奏鸣曲

(原始版)

PIANO SONATA
OP. 1

URTEXT



G. HENLE VERLAG
德国G.亨勒出版社提供版权

 **SMPH**
上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN

3J306

BERG

11/11/11 11:11

11/11/11

11/11/11

11/11/11



11/11/11

11/11/11

ALBAN BERG

贝尔格钢琴奏鸣曲

乌尔里希·沙依德勒 编订

张奕明 译 李名强 校订

PIANO SONATA OP. 1

EDITED BY
ULLRICH SCHEIDELER

图书在版编目(CIP)数据

贝尔格钢琴奏鸣曲(原始版)/乌尔里希·沙依德勒编订;张奕明译;李明强校订. —上海:上海音乐出版社, 2009.5

ISBN 978-7-80751-349-0

I. 贝… II. ①乌…②张…③李… III. 钢琴—奏鸣曲—奥地利—选集 IV. J657.415

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 016490 号

Copyright © 2006 by G. Henle Verlag, München

Chinese translation copyright © 2009 by Shanghai Music Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

书名: 贝尔格钢琴奏鸣曲(原始版)

Berg Klaviersonate (Urtext)

编订: 乌尔里希·沙依德勒

译者: 张奕明

校订: 李明强

出品人: 费维耀

项目负责人: 李 章

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 3.5 谱、文 23 面

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-2,000 册

ISBN 978-7-80751-349-0/J·306

定价: 16.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
电 话: 021-36162648

G.亨勒出版社前言

我由衷感谢您选择购买亨勒-Urtext版（原始版）乐谱。亨勒-Urtext版乐谱在真实重现作曲家的创作要求方面力求做到最好，即完全忠于作曲家在其创作手稿和最早的版本文献中所体现出的创作意图。我们版本的乐谱由全世界最好的制谱员绘制，绝大部分经过多重工艺的程序和环节并由手工在铅版上制作而成。

我在此声明，您所购买的本册由上海音乐出版社出版的中文版亨勒-Urtext版乐谱与原版亨勒-Urtext版乐谱完全一致，本乐谱中文版的版权由我们独家授予上海音乐出版社，是中国市场受到版权法律保护的合法版本。我希望所有的音乐人士都能长久并愉快地使用我们的中文版乐谱。

沃尔夫·迪特尔·塞弗特（博士）

G.亨勒出版社总裁

德国慕尼黑



Vorwort des Verlegers

Ich bedanke mich sehr herzlich dafür, dass Sie sich für den Erwerb einer Henle-Urtextausgabe entschieden haben. Henle-Urtextausgaben geben den Notentext der Komponisten in bestmöglicher Weise wieder. Sie sind vollständig dem Willen der Komponisten verpflichtet, so, wie er sich in den Handschriften und frühesten Drucken der Überlieferung dokumentiert. Das Notenbild stammt von den besten Notensetzern der Welt und ist überwiegend im aufwändigen Verfahren des Notenschnitts von Hand in Bleiplatte angefertigt.

Ich bestätige hiermit, dass diese chinesische Ausgabe des Verlages Shanghai Music Publishing House bis auf die übersetzten Worttextteile mit der originalen Henle-Urtextausgabe vollständig übereinstimmt und eine legitime Lizenzausgabe für den chinesischen Markt darstellt. Ich wünsche allen Musikern langjährige Freude und Nutzen mit dieser Ausgabe.

Dr. Wolf-Dieter Seiffert

Geschäftsführer
G. Henle Verlag
München, Deutschland

序言

阿尔班·贝尔格（1885~1935）在跟随阿诺德·勋伯格（1874~1951）学习的最后阶段完成了这首《钢琴奏鸣曲》（op.1）。他于1904年夏开始跟随勋伯格，最初的目的只是学习对位以及和声。到了1907年秋天，他开始学习作曲，最后一段时间主攻奏鸣曲式。这段时间的学习成果包括一些以奏鸣曲式写成的作品草稿。这些草稿包括各不同阶段的创作，现今与贝尔格的其他文件一起都保存在奥地利的国家图书馆。这首《钢琴奏鸣曲》（op.1）可能直接产生于这些草稿。但是《钢琴奏鸣曲》（op.1）的最初创作时间也没有定论。虽然1925年出版的修订过的第二版标明，作品的创作时间是1908年，然而根据贝尔格的上课记录清晰地表明，该创作不可能早于1909年的春夏之际——关于这方面的更多信息请参考Ulrich Krämer的*Alban Berg als Schüler Arnold Schönbergs: Quellenstudien und Analysen zum Frühwerk*（维也纳，1996，P.170）。此外，贝尔格在1907年的一封信中提到过关于创作一首钢琴奏鸣曲的事情，然而显然并非指这首作品。

根据贝尔格早年的传记作者汉斯·费迪南德·雷德里希（Hans Ferdinand Redlich）转述勋伯格另一名同学Josef Polnauer的话称：贝尔格本来计划创作一首多乐章的奏鸣曲。也就是说，还有一个慢乐章和一个终曲乐章。然而，“很长的时间过去了，他依旧没有打开思路。”最后，根据贝尔格自己的回忆，他的老师勋伯格说：“你已经把要说的都说完了。”所以，贝尔格决定让已经完成的乐章以单乐章的形式单独出版。（Hans Ferdinand Redlich: *Alban Berg: Versuch einer Würdigung*, 维也纳，1957，P.355）。

与其他早期作品一样，贝尔格自己出资出版了这首作品。出版商是Schlesinger & Haslinger，出版时间是1910年，一起出版的作品还有op.2，一组艺术歌曲。作品于1911年4月22日在维也纳的一场由艺术与文化协会（Verein für Kunst und Kultur）赞助的音乐会上首演。同场演出的其他作品还有贝尔格的《弦乐四重奏》（op.3），安东·韦伯恩的《弦乐四重奏五章》（op.5），以及《为小提琴和钢琴而作的四首小品》（op.7）。钢琴独奏的是Etta Werndorff，这位钢琴家曾于1910年1月首演了勋伯格的两首作品：《三首钢琴曲》（op.11），以及格奥尔格的歌曲（op.15）。1912年6月29日，维也纳钢琴家Richard Goldschmied在音乐会上演奏了这部《钢琴奏鸣曲》，这是另一次为今人所知的早期公演。1916年，贝尔格本人为阿尔玛·马勒演奏了这首作品。一战之后，Eduard Steuermann曾多次演奏这首作品。20世纪20年代末，随着贝尔格的歌剧《沃采克》的成功，《钢琴奏鸣曲》（op.1）也引起了人们的广泛关注，并受到了勋伯格圈子以外的人们的推崇。

《钢琴奏鸣曲》（op.1）的出版历史也反映了其越来越受关注的趋势。最初的版本于1920年售完，同年贝尔格强烈主张再版，以免这部作品从此泯灭于世。6月，出版商同意了他的要求。于是他拿出了一份修改稿，可惜这份修改稿遗失了。为了避免出版时间延迟，贝尔格把对乐谱的修改让出版社去做，因此我们无法断定是否作曲家的所有想法都在出版的乐谱上得到了体现。然而，对照两份出版的乐谱后我们发现，差异还是很大，特别是在分句方面。

1925年，第二版存书渐少。这一回是出版商提出了重新修订的要求。他们提出这个要求的理由有两点：第一，他们想注册一个美国的版权。因此，为了符合“修订版”这个说法，这个新版本必须要有颇为可观的不同；第二，他们看到了贝尔格逐渐上升的国际地位，因此，他们要求贝尔格将谱面上的德文表情标记改成更为通用的意大利文。贝尔格对于作品大部分的调整，并没有涉及到音符，而是在分句方面。——这些调整无论从量或质的方面都有极大的改变和增加。

本书的评注提供了这部作品不同版本的情况。最后，编者要感谢评注中所提到的两个图书馆，他们为我提供了原始资料。

乌尔里希·沙依德勒

柏林，2006年秋

Preface

Alban Berg (1885–1935) wrote his Piano Sonata opus 1 toward the end of his period of study with Arnold Schoenberg (1874–1951). He came to Schoenberg in the autumn of 1904, at first in order to take lessons in counterpoint and harmony. Later, from autumn 1907, he received instruction in composition, ending with a study of sonata movements. Several drafts in sonata form date from this final phase of his studies, all in various states of elaboration and all preserved today among Berg's papers in the Austrian National Library in Vienna. The Piano Sonata presumably followed seamlessly on from these drafts. Nevertheless, its exact date of origin remains unknown. The second revised reissue of the sonata, published in 1925, bears the year 1908 as its date of composition, but the sources from Berg's lessons strongly suggest that the work was not composed until the spring or summer of 1909. Further information can be found on pp. 170 ff. of Ulrich Krämer's *Alban Berg als Schüler Arnold Schönbergs: Quellenstudien und Analysen zum Frühwerk* (Vienna, 1996). A letter from Berg of July 1907, referring to the composition of a piano sonata, is surely not meant to relate to opus 1.

According to Berg's early biographer Hans Ferdinand Redlich, who in turn drew on a statement by Schoenberg's pupil Josef Polnauer, Berg originally intended opus 1 to be "a multi-movement work. In any event it was meant to be followed by a slow movement and a finale. But 'for a long period he lacked any useful ideas.' Schoenberg, as Berg recalled, commented roughly to the effect: 'Well then, you've said all there was to say.' After that Berg decided to let the finished movement [...] stand by itself and to publish it separately." (Hans Ferdinand Redlich: *Alban Berg: Versuch einer Würdigung*, Vienna, 1957, p. 355).

As with all his early works, Berg himself financed the publication of the Piano Sonata, which was issued by Schles-

inger & Haslinger in 1910 along with the op. 2 set of lieder. The première was given in Vienna on 24 April 1911 at a concert sponsored by the *Verein für Kunst und Kultur*. Among the other works on the program were Berg's String Quartet, op. 3, and Anton Webern's Five Movements for String Quartet, op. 5, and Four Pieces for Violin and Piano, op. 7. The soloist was Etta Wernsdorff, who had previously taken part in the premières of Schoenberg's Three Piano Pieces, op. 11, and the George Lieder, op. 15, in January 1910. Another early performance is known to have taken place at a recital given by the Viennese pianist Richard Goldschmied on 29 June 1912; and Berg himself played the Sonata to Alma Mahler in August 1916. After World War I, Eduard Steuermann played the work at several concerts of the *Verein für musikalische Privataufführungen*. In the late 1920s the success of Berg's opera *Wozzeck* helped the sonata to attract greater attention and a positive reception beyond the confines of the Schoenberg circle.

The increasing popularity of the Piano Sonata also left a mark on its publication history. The original edition went out of print in 1920, and in May of that year Berg urgently sought to have the work reissued so as not to jeopardize its further dissemination. The publishers agreed to his proposal in June, and Berg submitted a marked-up copy of the print containing a number of alterations. This copy has eluded discovery to date. To avoid delaying the publication, Berg left the execution of the changes in the hands of his publishers. As a result, we do not know whether all his proposed emendations were actually incorporated. However, a comparison of the two editions reveals significant differences, especially with regard to phrasing.

In 1925 the stock of the revised edition began to dwindle. This time it was the publishers who requested further revisions from the composer. There were

two main reasons for their request. First, they wanted to register an American copyright, which meant that the changes had to be substantial enough to warrant the term "revised edition." Second, they wanted to take into account the composer's growing international reputation and asked Berg to augment or replace the German expression marks with their Italian equivalents. Most of the alterations that ensued did not involve the pitch content, but mainly the phrasing, to which Berg made both quantitatively and qualitatively significant changes and additions.

The editorial commentary at the end of our volume provides information on the sources and alternative readings. In conclusion, the editor wishes to thank the two libraries mentioned there for kindly placing source material at his disposal.

Berlin, autumn 2006
Ulrich Scheideler

中文版序言

阿尔班·贝尔格（Alban Berg 1885 ~ 1935）是所谓第二维也纳学派*的核心人物之一。第二维也纳学派的领袖是勋伯格，贝尔格和韦伯恩都是他的学生。勋伯格创造了十二音体系（Dodecaphonic），抛弃了传统的功能和声而走向无调性（Atonal），从而彻底和传统决裂。但是贝尔格是这个圈子里明显和传统藕断丝连的一个。他虽然也用十二音体系创作，但是他从来不是一个严格的十二音体系者。他的创作可以说是新瓶装旧酒。浪漫主义的感情内涵，使他的作品具有非常感人的人性和温情气质。从精神上说，他和马勒（Gustav Mahler 1860 ~ 1911）也许比和勋伯格更接近。这是贝尔格区别于勋伯格和韦伯恩那种冷冰冰的纯理性创作最主要的分界线。

贝尔格在他短短的50岁生涯中作品不多，代表性的作品除了两部歌剧《沃采克》（*Wozzack*）和《璐璐》（*Lulu*）之外，还有一部小提琴协奏曲，题献称“对一位天使的怀念”（*In memory of an Angel*）。“天使”指的是马勒遗孀第二次婚姻所生的女儿、18岁年纪轻轻就去世的玛依·格罗比乌丝（*Manon Grobuis*）。由此也可见贝尔格对个人感情世界重视的程度。

《钢琴奏鸣曲》（op.1）是他的早期作品（创作于1908/09年，1925年修订），也是他唯一的一首钢琴独奏作品，它明显不是一首无调性的作品：在乐谱的开头，明确地写了两个升号，作品的最后结束在B小调主和弦（这个和弦在第3小节就已经定调）。作品中强烈的不协和和弦只是表达了作品中尖锐矛盾冲突的戏剧性和悲剧性。这首作品在现代钢琴作品发展史中占有一定地位。

在我国钢琴教学对现代派钢琴作品比较陌生和缺少了解的情况下，把贝尔格这首有一定代表性的优秀作品引进介绍给广大的钢琴老师和学生们，希望它能对扩大曲目和在演奏领域中增进对现代派钢琴创作研究和演奏的兴趣有积极的推动作用。

李名强

2008年10月28日于香港知不足斋

* 18世纪活跃于维也纳乐坛的海顿（Franz Joseph Haydn 1732 ~ 1809）莫扎特（Wolfgang Amadeus Mozart 1756 ~ 1791）和贝多芬（Ludwig van Beethoven 1770 ~ 1827）被称为维也纳学派。而20世纪以勋伯格（Arnold Schoenberg 1874 ~ 1951）为首的一批在维也纳的作曲家，包括贝尔格和韦伯恩（Anton Webern 1883 ~ 1945）被统称为第二维也纳学派。

奏 鸣 曲 SONATA

1910年初版 · 1925年修订版

Opus 1

Allegro moderato (*Tempo I*)

Mäßig bewegt

accel.

rit.

a tempo

*)

p

accel. e cresc.

stringendo

molto rit.

rit. e dim.

f

ff

r.H.

L.H.

sffz

espress.

Più animato
Rascher als Tempo I

pp

r.H.

p

*) 贝尔格的注解：弧线并不总代表legato，也可以标示分句，特别是长弧线。

*) Note from Berg: "The slurs do not always mean legato, but are also purely phrasing slurs, especially the many long ones."

poco rit.

15

Tempo I

mf

r.H.

accel. e cresc.

18

f

espress.

allargando

21

ff

l.H.

marcato

24

dim.

(V)

l.H.

Più lento [Tempo II]
Langsamer als Tempo I

27

rit.

mp legato

*) 方括号内的提示是贝尔格所加，圆括号内的提示系编者所加。

*) Signs enclosed in brackets derive from A. Berg, in parentheses from the editor.

accel. - - -

31 *rit.* *espress.* *p*

34 *a tempo* *mf* *accel.* *a tempo* *mf*

37 *stringendo* *veloce* *f* 6

39 *cresc.* 6

42 *accel.* *allargando* *ff*

*) 也许是b音, 见第151小节。

*) Perhaps b; see M. 151.

45 *dim.* - - - *e* - - - *rit.* - - -

6 *p* *r.H.* 6

48 *molto più lento [Tempo III]*
Viel langsamer

pp legato *l.H.*

52 *dim.* - - - *e* - *poco accel.* - - - - - *[Tempo I]*

dim. *e* *poco accel.* *[Tempo I]* *l.H.* *p*

58 *rit.* *Quasi Tempo I, ma più lento*
Langsamer als Tempo I

rit. *Quasi Tempo I, ma più lento*
Langsamer als Tempo I *p* *molto legato* *pp* 3

60 *pp*

3 3 3 3

63

67

ff

molto

ritenuto- [.] animato

pp

p molto espress.

71

poco cresc.

mf espress.

75

[espress.]

mf

poco a poco accel. e cresc. [bis fff]

espress.

78

81

83

84

ff

85

86

fff *sempre cresc.*

88

allargando

89

fff *ritenuto e dim. [bis pp]*

91

92

sempre espress.

94

96

espress.

*Langsameres Tempo [aber doch bewegter als zum Schluß des Ritardandos]
Tempo più lento [Tempo II]*

100

pp

103

dolce

106

ppp

109

poco accel. al - - - - - Tempo I

r.H.

mf

112

cresc.

116

espress.

119

r.H.
l.H.

122

molto espress.

125

sempre espress. e stringendo

sempre espress.

molto marcato

128

ff dim.

*schwer
grave*

131

*non ritardare
Nicht schleppen!*

legato

p

*espress.
mf*

pp

meno p

mf espress.

134

pp

pp

p

rit.

137

*Tempo lento [Tempo II]
Langsames Tempo*

p legato

r.H. l.H.

espress.